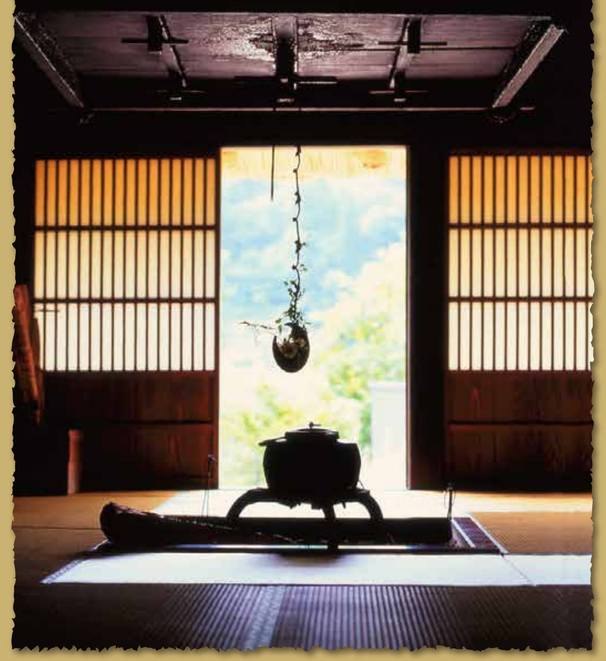
世界文化遺産◆荻町合掌造り集落

白川郷遊歩ガイド

World Cultural Heritage Site Ogimachi Gassho Style Houses, Shirakawa-go Walking Guide 世界文化遺产◆荻町合掌村 白川乡漫步指南
세계문화유산◆오기마치갓쇼즈쿠리 마을 시라카와 고 유보 가이드 世界文化遺産◆荻町合掌村 白川郷漫步指南



白川郷を訪れる方へのお願い

Shirakawa-go Requests That Visitors Observe All Rules

시라카와 고를 방문하시는 분들께 부탁 ● 光临白川乡的各位朋友 ● 光臨白川鄉的各位朋友

世界遺産集落は実際に生活している集落です。住民のプライバシーを考えマナーを守って散策してください。
世界遺産集落をいつまでも美しく後世に伝えるために次のルールをお守り下さい。

Designated as a World Heritage Site, Shirakawa-go is also a living village where people spend their daily lives. Please respect the privacy of the village's residents. Also, please observe the following rules so that the village will remain beautiful for the future generations.

세계유산마을은 실제로 생활하고 있는 마을입니다. 주민의 프라이버시를 고려하여 예너를 지켜 산책하시기 바랍니다.
아름다운 세계유산마을을 오래도록 후세에 전하기 위해서도 다음 규칙들을 지켜 주십시오.

世界遗产村和现今的普通村庄一样，是有人居住、生活的村子。请尊重村民的隐私，文明漫步。
为了让世界遗产村永保美丽，留给后世，请遵守以下规定。

世界遺產村和現今的普通村莊一樣，是有人居住、生活的村子。請尊重村民的隱私、文明漫步。
爲了讓世界遺產村永保美麗，留給後世，請遵守以下規定。

ゴミは捨てない! 持ち込まない!
Do not litter or bring trash into the village!
쓰레기는 버리지 말시다! 가져오지 말시다!
垃圾不要随便扔！ 不要带入村内！ ● 垃圾不要隨便扔！ 不要帶入村內！

火気は厳禁!
Fire is banned. Take extra caution to prevent fires
화기 엄금! ● 严禁烟火！ ● 嚴禁煙火！

歩きタバコは厳禁!
Smoking is strictly prohibited while walking
걸으면서 담배를 피우지 말시다! ● 嚴禁走路吸煙！ ● 严禁走路吸烟！

花や草木を大切に!
Do not pick the flowers and plants
꽃이나 나무를 사랑합시다! ● 愛護花草樹木！ ● 爱护花草树木！

私有地に入らないで!
Do not trespass on private property
사유지에 들어가지 말시다!
不要进入私有地！
不要進入私有地！

トイレは決まった場所で!
Use public restrooms and lavatories
화장실은 지정된 곳에서!
不要随地大小便！
不要隨地大小便！

キャンプは厳禁!
Camping is prohibited
캠프는 금지!
严禁露营！
嚴禁露營！

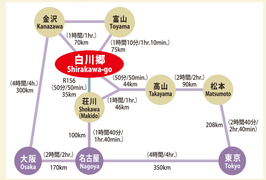
進入規制のお願い
Regulation for entering the village ● 진입 규제의 부탁 ● 进入时间限制 ● 進入時間限制

観光車両は9:00～16:00まで集落内への進入はご遠慮下さい。

Please refrain from entering the village by vehicle for sightseeing purpose from 9:00am to 4:00pm.

관광 차량은 9:00~16:00까지 마을 내 진입은 삼가 해주십시오. ● 旅游车辆9:00～16:00请勿进入村落。 ● 旅遊車輛9:00～16:00請勿進入村落。

インフォメーション Information



(一社)白川郷観光協会……TEL.05769-6-1013
Shirakawa-go Tourist Association

鳩谷駐在所……TEL.05769-6-1004
Hatogaya Police Box

(一財)世界遺産白川郷合掌造り保存財団
The World Heritage Shirakawa-go Gassho style Houses Preservation Foundation

〒501-5627 岐阜県大野郡白川村荻町2495-3
[2495-3 Ogimachi Shirakawa-mura Ono-gun Gifu-ken, 501-5627]
TEL.05769-6-3111 FAX05769-6-3113
zaidan@shirakawa-go.org http://shirakawa-go.org/zaidan/

2019.10

大好きなこの村を美しいまま残していきたい

We sincerely hope that this beautiful village will always remain as it is.

사랑하는 이 마을을 영원토록 아름답게
希望各位让这个人人喜爱的村子永远保持着她的美丽
希望各位讓這個人人喜愛的村子永遠保持著她的美麗

歩けば歩くほど好きになる白川郷。
この村のディテールの美しさに
あなたはいくつ出逢えましたか。

The more you explore Shirakawa-go,
The better you will like it.
Beauty is found in the details of Shirakawa-go.

걷으면 걸을수록 마을에 드는 시라카와 고
이 마을의 디테일한 아름다움
여러분들은 얼마나 만날 수 있었습니까?
越逛越让人喜爱的白川乡。
这个村子各处的美丽 您得以邂逅了几处?
越逛越讓人喜愛的白川鄉
這個村子各處的美麗 您得以邂逅了幾處?

写真／岐阜新聞社

世界遺産としての荻町

Outline of World Heritage Ogimachi

世界遺産とは
The Concept of World Heritage
세계유산이란 ◆ 世界遗产 ◆ 世界遺產

世界遺産とは、遺跡、景観、自然など、人類が共有すべき「普遍的価値」を持つ物件のことで、その保護を目的として1972年の「世界遺産条約」の採択によって生まれました。

World heritage sites are ruins, landscapes, and/or natural areas which have "outstanding universal value" to be shared by all mankind. This is embodied in an international treaty called the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, adopted by UNESCO in 1972.

세계유산이란 유적, 경관, 자연 등 인류가 공유해야 할 "보편적 가치"를 가진 것을 말하며 그를 보호하는 목적으로 1972년 "세계유산조약"이 제택되었습니다.

世界遗产，是具有人类应该共享的"普遍价值"之物件，例如古迹、景观、自然等等。为了保护这些物件，1972年通过了"世界遗产条约"，此后便有了世界遗产。

世界遺產，是具有人類應該共享的"普遍價值"之物件，例如古迹、景觀、自然等等。爲了保護這些物件，1972年通過了"世界遺產條約"，此後便有了世界遺產。

遺産の数
Number of World Heritage Sites
유산의 수 ◆ 遗产数量 ◆ 遺產數量

2016年現在で世界遺産条約の締約国数は192ケ国にのぼり、1,052件の遺産が登録されています。日本は1992年に125番目の締約国となりました。

As of 2016, 192 nations had ratified the convention and there are 1,052 registered heritage sites. Japan was the 125th nation to ratify the convention in 1992.

2016 년 현재 세계유산조약의 당사국 수는 192 개국에 이르며 1052 개 유산이 등록되어 있습니다. 일본은 1992 년에 125 번째 당사국이 되었습니다.

截止到2016年，世界遗产条约的缔约国为192个国家，已登记了1052件遗产。日本于1992年成为第125个缔约国家。

截止到2016年，世界遺產條約的締約國爲192個國家，已登記了1052件遺產。日本于1992年成爲第125個締約國家。

荻町が世界遺産になった理由
Why Ogimachi was inscribed on the World Heritage List
오기마치가 세계유산이 된 이유
荻町成为世界遗产的理由
荻町成爲世界遺產的理由

世界遺産には6つの登録基準があり、荻町の場合は「合掌造り民家の特異な建築的価値」と「それらがまとまって残り農村景観を保持しているという集落的価値」が登録基準を満たすことになり、「白川郷・五箇山の合掌造り集落」として1995年12月、日本で6番目に世界遺産登録されました。

For a site to be inscribed on the World Heritage List, it must meet one or more of six criteria established by UNESCO. UNESCO added the historic village of Shirakawa-go including Ogimachi and Gokayama to the World Heritage List in December 1995 because of the architectural value of its Gassho style houses as minka, or folk house and due to the fact that Gassho style houses remain in a group with the original village landscape.

세계유산에는 6 개의 등록기준이 있으며 오기마치의 경우에는 "갓쇼즈쿠리 민가의 특이한 건축적가치"와 "그것들이 한자리에 그대로 남아 농촌 경관을 유지하고 있다는 마을적가치"가 등록기준을 충족시켜 "시라카와 고 고카 야마의 갓쇼즈쿠리 마을"로 1995 년 12 월 일본에서 6 번째로 세계유산등록이 되었습니다.

世界遗产登记有6个标准。荻町符合"合掌式民房特异的建筑价值"和"它们集中存在，保持着农村景观这一村落价值"的登记标准，以"白川乡、五箇山合掌村落"的名义于1995年12月登记，成了世界遗产。这是日本登记了世界遗产的第6件物件。

世界遺產登記有6個標準。荻町符合"合掌式民房特異的建築價值"和"它們集中存在，保持着農村景觀這一村落價值"的登記標準，以"白川鄉、五箇山合掌村落"的名義于1995年12月登記，成了世界遺產。這是日本登記了世界遺產的第6件物件。

保存運動の歴史

History of Preservation of Ogimachi

合掌造り民家の減少
Decreasing Numbers of Gassho Style Houses
갓쇼즈쿠리 민가의 감소
合掌式民房的减少 ◆ 合掌式民房的減少

白川村では1945年～1955年にかけて庄川流域でダム建設が行われ多くの集落が水没しました。そのため合掌造り民家は村外に転居されたり、焼却されたりして、1924年には300棟あったものが1961年には191棟に激減しました。集落の過疎化・解体化も急激に進む中で「自分たちの村（文化）がこのままでは消滅してしまう」という大きな危機感が村民の間に渦巻きはじめました。

Dams were built along Sho River between 1945 and 1955 and quite a few communities were submerged below water. Some Gassho style houses were sold outside of the community and some were burned. The number of houses decreased drastically from 300 houses in 1924 to only 191 in 1961. Local residents sensed that their village was in crisis caused by depopulation and that their way of life and culture was in threat of extinction.

시라카와 마을은 1945년~1955 년에 걸쳐 쇼가와유역에서 댐 건설이 이루어져 많은 마을이 수몰되었습니다. 따라서 갓쇼즈쿠리 민가는 마을밖으로 판매되거나 소각되어 1924년에는 300 제 있던 것들이 1961년에는 191제로 격감했습니다. 마을의 과소화, 해체화도 급격하게 진행되는 가운데 "우리 마을 (문화)이 이냥 소멸 해버리"는 큰 위기감이 주민들 사이에 소용돌이 치기 시작했습니다.

白川村从1945年到1955年，历时10年，在庄川流域建造了大坝，很多村落被淹没。因此合掌式民房有的被转卖给外村，有的被烧掉，1924年时存在的300座，到了1961年锐减到191座。村落的人口减少化、解体化也不断加剧，致使村民们感觉到了巨大的危机，担心"如此下去自己的村落(文化)终将消亡。"

白川村從1945年到1955年，歷時10年，在莊川流域建造了大壩，很多村落被淹沒。因此合掌式民房有的被轉賣給外村，有的被燒掉，1924年時存在的300座，到了1961年銳減到191座。村落的人口減少化、解體化也不斷加劇，致使村民們感覺到了巨大的危機，擔心"如此下去自己的村落(文化)終將消亡。"

荻町はその後1976年には国の重要伝統的建造物群保存地区に選定され、文化財となり行政の支援を受けながら保存されています。

In 1976, Ogimachi was designated as an Important Preservation District of Historic Buildings and became a cultural asset. Since then it has been preserved with support from the government.

保存之路

Establishment of Preservation Association
보존회의 발족 ◆ 保存会的成立 ◆ 保存會的成立

いち早く行動を始めたのが当時の荻町の若者達でした。青年団活動、郷土芸能振興などの活動を通じ連帯感が生まれ、山村生活を活性化させていきました。1971年には荻町区民の総意で荻町の合掌造りを「売らない・貸さない・壊さない」の3原則を掲げ「白川郷荻町集落の自然環境を守る会」を発足させました。以降この「守る会」を中心とした住民の力で荻町集落は守られてきました。

Initially, young citizens took steps to enliven and protect their village. Activities organized by the young men's association and the promotion of folk entertainment created stronger relationships among local residents and revitalized village life. With the consent of all residents, an association "for protecting the natural setting of Shirakawa-go Ogimachi

Settlement" was formed in 1971. The association's slogan was "Do not sell. Do not rent. Do not demolish." Since that time, local residents have been directly involved in the protection of their community.

제빨리 행동을 옮긴 자는 당시 오기마치의 젊은이들이었습니다. 청년단 활동, 향토예능진흥 등의 활동을 통해 연대성이 강화되어 산촌에서의 생활을 활성화 시켜 나갔습니다. 1971 년에는 오기마치 구민의 총의로 오기마치의 갓쇼즈쿠리를 "팔지 않는다, 빌려 주지 않는다, 헤체하지 않는다"의 3 원칙을 내걸고 "시라카와 고 오기마치 마을의 자연환경을 지키는 회"를 발족 시켰습니다. 이 "지키는 회"를 중심으로 한 주민들의 힘으로 오기 마치 마을은 지켜져 왔습니다.

迅速开始行动的是当时的荻町的年轻人。他们通过青年团活动、乡土艺能振兴等活动产生的连带感，致力于山村生活的振兴。1971年，荻町居民一致同意，提出了"不转卖、不出租、不破坏"合掌房的3原则，成立了"白川乡荻町落自然环境保护会"。此后的荻町村落得到了以"保护会"为主的全体村民的大力保护。

迅速開始行動的是當時的荻町的年輕人。他們通過青年團活動、鄉土藝能振興等活動產生的連帶感，致力于山村生活的振興。1971年，荻町居民一致同意，提出了"不轉賣、不出租、不破壞"合掌房的3原則，成立了"白川鄉荻町村落自然環境保護會"。此後的荻町村落得到了以"保護會"爲主的全體村民的大力保護。

伝統的建造物群保存地区選定

Designated as an Important Preservation District of Historic Buildings

전통적건조물군보존지구선정
被选定为传统建造物群保存地区
被選定爲傳統建造物群保存地區

合掌造り民家について

Structure of the Gassho style house

合掌造り民家とは
Definition of the Gassho style house
갓쇼즈쿠리 민가란 ◆ 合掌式民房 ◆ 合掌式民房

「小屋内を積極的に利用するために、又首構造の切妻造り屋根とした茅葺家屋」であるものをいいます。この形式の民家は白川村や富山県五箇山地区を流れる庄川流域にしかありません。

A Gassho style house is generally defined as a house that has a thatched gable roof with Sasu-kozo (or a "truss-like structure") and with a steep roof. This type of house exists only in Shirakawa Village and in the Sho River basin in the Gokayama area of Toyama Prefecture.

"오두막을 적극 활용하기 위해 사수구조의 키리즈마즈루리 (박공구조)지붕으로 한 카야부키 가옥"을 말합니다. 이 형식의 민가는 시라카와 마을이나 도야마 현 고카야마 지역을 흐르는 쇼가와 유역 밖에 없습니다.

合掌式房屋指的是,"为了有效地利用天棚和屋顶之间的空间而建成的茅草实顶山墙房屋"。这种民房只存在于流经白川村以及富山县五箇山地区的庄川流域。

合掌式房屋指的是,"爲了有效地利用天棚和屋頂之間的空間而建成的茅草实頂山墻房屋"。這種民房只存在于流經白川村以及富山縣五箇山地區的莊川流域。

切妻茅葺屋根
The Gassho style house and its distinctive thatched, gabled roof.
키리즈마 카야부키 지붕 ◆ 山形山墙茅草顶屋顶 ◆ 山形山墻茅草頂屋頂

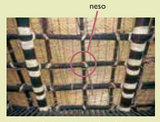
合掌造りの特徴は又首構造の切妻茅葺屋根という屋根の形態です。一般的な茅葺民家の屋根と違って、合掌造りは茅葺でありながら切妻造りです。切妻にして三角形の開口部を設けて風と光を取り込んで、地場産業であった蚕の飼育に適した環境を作り出しています。「繭製造工場」としての機能がダイナミックな家の形となっているところに合掌造り独自の美しさが醸し出されています。

An important feature of a Gassho style house is its thatched, gabled roof constructed with a Japanese style truss-like roof system. Generally, in Japan, thatched roof houses do not have gabled roofs. The triangular shaped opening in both gable ends of a Gassho style house provides adequate light and ventilation throughout the attic space for raising silkworms, an important local industry historically. The form required for the house to function as a silkworm farm establishes the shape of the house and creates the beauty of Gassho style houses.

갓쇼즈쿠리의 특징은 사수구조의 키리즈마 초가지붕이라고 합니다. 일반적인 초가집의 지붕과는 달리 갓쇼즈쿠리는 초가이면서 박공구조입니다. 박공으로 하여 상각형의 개구부를 설치함으로 바람과 빛을 통하여 이 지역산업인 누에사육에 적합한 환경을 만들어내고 있습니다. <누에고치생산공장>으로서의 기능이 대담하게 갖추어진 집모습이 갓쇼즈쿠리의 독자적인 아름다움이라고 말할 수 있습니다.

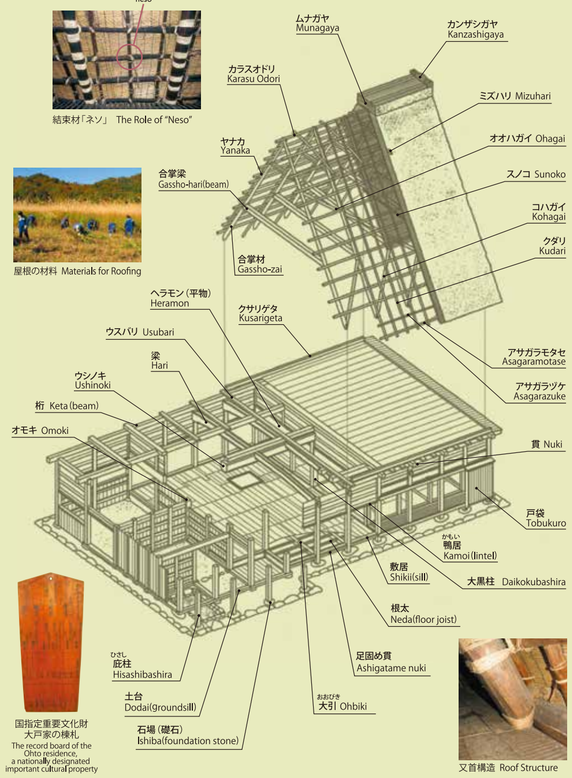
人字木星顶建筑，是一种横断面为人字形的茅草苫的星顶形式。和一般的草苫民房星顶不同，人字木星顶也用草苫，但是它的横断面呈三角形，在这三角形的山墙上设有开口，能通风、采光，为当时当地的养蚕产业创造了合适的条件。使得作为"制茧工厂"的功能得以充分发挥的房屋形状，在这一点上，人字木星顶体现了它特有的功能和美感。

人字木星頂建築，是一種橫斷面爲人字形的茅草苫的星頂形式。和一般的草苫民房星頂不同，人字木星頂也用草苫，但是它的橫斷面呈三角形，在這三角形的山墻上設有開口，能通風、采光，爲當時當地的養蠶產業創造了合適的條件。使得作爲"制繭工廠"的功能得以充分發揮的房屋形狀，在這一點上，人字木星頂體現了它特有的功能和美感。



結束材「ネソ」 The Role of "Neso"

屋根の材料 Materials for Roofing



国指定重要文化財 大戸家の棟札
The record board of the Ohto residence, a nationally designated important cultural property

又首構造 Roof Structure

結 ゆい The Yui System of Re-Roofing
유이 ◆ 互助 ◆ 互助

屋根の葺き替え作業は村民総出の「結」によって行われ、100人～200人の村人によって葺きかえられます。「結」は相互の労働力交換の事を言い、手伝ってもらった人を「結帳」に書き記し、結帳に載っている家の葺き替えには必ず行かねばなりません。毎年の「結」によって屋根葺きの伝統技術は伝えられてきました。「結」は合掌造りを維持する大切な人々のつながりなのです。

Re-roofing is accomplished with the collaborative assistance of villagers. A system of labor exchange known as *yui* was developed for this purpose. All villagers who participate in the re-roofing are recorded in a ledger or book known as the *yui-cho*. Under this system, a villager who receives assistance is required to assist other villagers who helped him. These occasions provide opportunity for young people to learn traditional methods of roofing and serve to strengthen the ties between all residents of the village.

지붕을 바퀴 닦는 작업은 주민총출인 "유이"에 의해 진행됩니다. 100 명 ~ 200 명의 주민에 의해 지붕을 갈아 닦습니다. "유이"는 상호간의 노동력 교환을 말하며 도와 준 사람들 "유이초"에 기록됩니다. "유이초"에 기록된 집의 지붕닦기에는 꼭 가야 합니다. 해마다 "유이"에 의해 지붕의 전통 기술이 전해져 왔습니다. "유이"는 갓쇼즈쿠리를 유지하는 귀중한 사람들로 이어져 왔습니다.

屋顶的重苫，是通过出动全村一、二百人的"互助"来进行的。"互助"指的是交换各自的劳动力，请求帮助之人的名字记在"互助簿"上，此人住房屋顶的重苫肯定实施。通过每年的"互助"，苫房的传统技术传了下来。

屋頂的重苫，是通過出動全村一、二百人的"互助"來進行的。"互助"指的是交換各自的勞動力，請求幫助之人的名字記在"互助簿"上，此人住房屋頂的重苫肯定實施。通過每年的"互助"，苫房的傳統技術傳了下來。

世界文化遺産◆荻町合掌造り集落

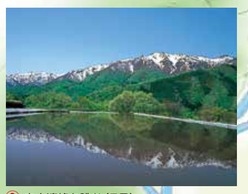
白川郷遊歩ガイド

World Cultural Heritage Site　Ogimachi Gassho Style Houses, Shirakawa-go Walking Guide　世界文化遺产◆荻町合掌村　白川乡漫步指南
세계문화유산◆오기마치갓쇼즈쿠리 마을 시라카와 고 유보 가이드　世界文化遺産◆荻町合掌村　白川郷漫步指南

① 田園の中の「和田家」(6月)
The Wada Residence is situated beside a rice field (June)
전원속의「와다케」(6월)
位于田园之中的“和田家”(6月)
位於田園之中的“和田家”(6月)

④ 自然に溶け込む合掌風景(6月)
Gassho Style houses blend into nature (June)
자연속의 갓쇼 풍경(6월)
与自然风光溶为一体的合掌式民房(6月)
與自然風光溶為一體的合掌式民房(6月)

② 冬の合掌造り(2月)
Gassho style houses in winter (Feb.)
겨울 갓쇼즈쿠리(2월)
冬季的合掌式民房(2月)
冬季的合掌式民房(2月)



③ 白山連峰を眺む(5月)
View toward the Hakusan Mountain Range (May)
하쿠산연봉을 바라보다(5월)
眺望白山群峰(5月)
眺望白山群峰(5月)

⑤ 初秋の合掌造り集落全景
View of entire Gassho Village in early fall
초가을의 갓쇼쿠리 취락 전경
初秋的合掌式民房村落全景
初秋的合掌式民房村落全景

⑳ 長瀬家の柿の木(10月)
Persimmon tree at the Nagase Residence (Oct.)
나가세케의 감나무(10월)
长濑家的柿子树(10月)
長瀨家的柿子樹(10月)

⑱ 雪の明善寺庫裡(2月)
The snow covered residential section of Myozenji Temple reflects in the water of a rice field (Feb.)
눈에 비치는 묘센지 고리의 설경(2월)
农田雪景映衬下的明善寺住持僧居室(2月)
農田雪景映襯下的明善寺住持僧居室(2月)

⑲ 合掌集落の新しい撮影ポイント(1月)
Picturesque view of the Gassho Village (Jan.)
갓쇼취락의 새 촬영 포인트(1월)
合掌式民房村落的新摄影点儿(1月)
合掌式民房村落的新攝影點兒(1月)

⑰ 明善寺の鐘楼門と桜(4月)
Belfry gate and cherry blossoms at Myozenji Temple (Apr.)
묘센지의 쇼로문과 벚나무(4월)
明善寺的钟楼门和樱树(4月)
明善寺的鐘樓門和櫻樹(4月)

⑯ 杉の大木のある境内(8月)
Enormous cedar tree located on the grounds of a shrine (Aug.)
큰 삼나무 가 있는 경내(8월)
神社里古老的杉树(8月)
神社裡古老的杉樹(8月)

⑮ 田植え祭
Rice-planting festival
모내기 축제
田植祭(插秧节)
田植祭(插秧節)

⑭ コスモスと合掌(9月)
Cosmos and a Gassho style house (Sep.)
코스모스와 갓쇼(9월)
大波斯菊和合掌式民房(9月)
大波斯菊和合掌式民房(9月)

⑫ 棚田の風景(10月)
Scenery of a stepped rice field (Oct.)
계단식 논의 풍경(10월)
梯田风光(10月)
梯田風光(10月)

⑬ 3棟並びの合掌造り(6月)
Three Gassho style houses (Jun.)
3 채가 줄 지어 선 갓쇼즈쿠리(6월)
3 栋合掌式民房(6月)
3 棟合掌式民房(6月)

⑥ 雪原のハサ倉(1月)
A small storehouse in the snow (Jan.)
설원의 하사쿠라(1월)
雪原中的稻架仓(1月)
雪原中的稻架倉(1月)

⑦ 本覚寺の「おおたザクラ」(県天然記念物)(5月)
Ohta cherry blossoms at Honkakuji Temple (Pref. natural monument) (May)
혼카쿠지의(오오타사쿠라)(벚꽃)(현 천연기념물)(5월)
本觉寺的“太田樱”(县天然纪念物)(5月)
本覺寺的“太田櫻”(縣天然紀念物)(5月)

⑧ 本覚寺の紅葉(10月)
Beautiful fall foliage at Honkakuji Temple (Oct.)
혼카쿠지의 단풍(10월)
本觉寺的红叶(10月)
本覺寺的紅葉(10月)

⑨「であい橋」から眺める庄川の清流(8月)
Clear water of the Sho River viewed from the Deai Bridge (Aug.)
〈데아이바시〉에서 바라보는 쇼가와의 청류(8월)
从“有缘桥”上观看庄川的清流(8月)
從“有緣橋”上觀看莊川的清流(8月)

⑩ 趣のあるまちのたたずまい(8月)
Gracefully situated Gassho style houses (Aug.)
정취있는 마을모습(8월)
小街情趣(8月)
小街情趣(8月)

⑪ 昔の生活を体験　合掌造り民家園(10月)
Experience an earlier lifestyle at the Gassho style house colony Minkaen (Oct.)
옛날 생활을 체험　야외박물관 갓쇼즈쿠리 민가원(10월)
体验往昔的生活　合掌造民家园(10月)
體驗往昔的生活　合掌造民家園(10月)

⑪ 県重文中野家と桜　合掌造り民家園(4月)
Nakano Residence (Gifu Pref. Important Cultural Asset) and cherry blossoms at the Gassho style house colony Minkaen (Apr.)
국가지정중요문화재 나카노케 가옥과 벚나무 갓쇼즈쿠리 민가원(4월)
县重点保护文物中野家和樱树　合掌造民家园(4月)
縣重點保護文物中野家和櫻樹　合掌造民家園(4月)

⑫ 棚田の雪景色(1月)
Stepped rice field in the snow (Jan.)
계단식 논의 설경(1월)
梯田雪景(1月)
梯田雪景(1月)

⑬ 3棟並びの合掌造り(6月)
Three Gassho style houses (Jun.)
3 채가 줄 지어 선 갓쇼즈쿠리(6월)
3 栋合掌式民房(6月)
3 棟合掌式民房(6月)

凡例 legend 범례 凡例

トイレ Restrooms 화장실 洗手间 洗手間
授乳室 Nursing Room 수유실 哺乳室 哺乳室
GS ガソリンスタンド Gas Station 주유소 加油站 加油站
CS コンビニ Convenience Store 편의점 便利店 便利商店
P 駐車場 Car Park 주차장 停车场 停車場
路線バス(加越能バス・濃飛バス) Local bus (Kaetsuetsu Bus, Nohi Bus) 노선버스 (카에츠노 무버스, 노우 히버스) 公共汽车 (加越能大巴、濃飛大巴) 公共汽車 (加越能大巴、濃飛大巴)
BUS 直通便発着場(濃飛バス・北陸バス・岐阜バス・富山地鉄バス) Express bus station (Nohi Bus, Hokuriku Bus, Gifu Bus, Toyama Chitetsu Bus) 직통버스 승차장 (노우 히버스, 호쿠리쿠버스, 기후버스, 도야마 치테츠 버스) 直达公共汽车站 (濃飛大巴、北陆大巴、岐阜大巴、富山地铁大巴) 直達公共汽車站 (濃飛大巴、北陸大巴、岐阜大巴、富山地鐵大巴)

お願い Request to Visitors 부탁 敬请注意 敬請注意

荻町合掌集落は世界遺産集落であり、生活の場でもあります。公道以外の小道や一般の住家への進入はご遠慮ください。
The Ogimachi Gassho style colony is designated as a World Heritage Site and it is also a living village where people spend their daily lives. Please refrain from entering private houses and passageways.
오기마치 합장취락은 세계문산취락이자 생활사유지이기도 합니다. 가옥 및 마당으로 들어가지 마십시오.
荻町合掌式民房村落不仅是世界遺产村落，同时也是有人生活的村落。所以公道以外的小路以及一般的民居请勿入内。
荻町合掌式民房村落不僅是世界遺產村落，同時也是有人生活的村落。所以公道以外的小路以及一般的民居請勿入內。

撮影協力／森田廣実・岡山義統　Photographs provided by Hiromi Morita & Yoshinori Okayama